

## Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes

### pour le mois d'août 2024

**Jeudi 1<sup>er</sup> août. Procession de la vénérable Croix et mémoire des sept frères Maccabées, de leur mère et de leur précepteur, martyrs († 166 av. J.-C.) (début du carême de la Dormition).**

#### **Trope de la Croix - ton 1**

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage ; / accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi // et garde ton peuple par ta croix.

#### **Trope des frères Maccabées - ton 1**

Par les souffrances que tes saints ont endurées pour Toi, / Seigneur, laisse-Toi fléchir / et guéris-nous de tous nos tourments, // nous qui Te prions, ô Ami des hommes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

#### **Kondakion des frères Maccabées - ton 2**

Vous les sept colonnes de la sagesse de Dieu, / chandelier à sept branches de la lumière divine, / ô très sages frères Maccabées, / vous qui avant les martyrs pour le Christ avez enduré le martyre, / intercédez avec eux auprès de Dieu // afin que ceux qui vous vénèrent soient sauvés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

#### **Kondakion de la Croix - ton 4**

Toi qui T'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ Dieu, / accorde tes miséricordes au nouveau peuple qui porte ton nom. / Réjouis tes fidèles par ta puissance / et donne-leur la victoire sur l'Ennemi ; // afin qu'ils trouvent secours dans ta croix, arme de paix et trophée invincible.

#### **Lectures du jour :**

**Épître** : I Corinthiens 3, 18-23.

**Évangile** : Matthieu 13, 36-43.

#### **Lectures de la Croix :**

**Épître** : I Corinthiens 1, 18-24.

**Évangile** : Jean 19, 6-11, 13-20, 25-28 et 30-35.

#### **Lectures des saints :**

**Épître** : Hébreux 11, 33-40.

**Évangile** : Matthieu 10, 32-40.

+§+§+§+§+

## **Dimanche 4 août – ton 5.**

### **Tropeaire du dimanche - ton 5**

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit

### **Kondakion du dimanche - ton 5**

Tu es descendu aux enfers, ô mon Sauveur, / Tu as brisé leurs portes, Toi le Tout-puissant, / et avec Toi Tu as ressuscité les morts, ô Créateur ; / Tu as brisé l'aiguillon de la mort / et Adam a été délivré de la malédiction, ô Ami des hommes. // Aussi te clamons-nous : « Seigneur, sauve-nous ! »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresses-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

### **Lectures :**

**Épître** : Romains **12**, 6-14.

**Évangile** : Matthieu **9**, 1-8.

+§+§+§+§+

## **Lundi 5 août. Avant-fête de la Transfiguration de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ.**

### **Tropeaire de l'avant-fête - ton 4**

Allons, fidèles, à la rencontre de la transfiguration du Christ, / célébrons avec éclat l'avant-fête et clamons : / « Le jour de la divine allégresse est venu ; / le Maître gravit le mont Thabor // pour faire resplendir la beauté de sa divinité. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion de l'avant-fête - ton 4**

Aujourd'hui par la divine transfiguration, / toute la nature humaine est divinement illuminée et clame dans la joie : // Le Christ se transfigure en sauvant toutes choses.

### **Lectures**

**Épître** : I Corinthiens **5,9 - 6-11**.

**Évangile** : Matthieu **13**, 54-58.

## **Mardi 6 août. Transfiguration de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ<sup>1</sup>.**

### **Tropaire - ton 7**

Tu T'es transfiguré sur la montagne, ô Christ Dieu, / montrant à tes disciples ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter ; / fais luire aussi sur nous, pécheurs, ta lumière éternelle, // par les prières de la Mère de Dieu, Donateur de lumière, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion - ton 7**

Sur la montagne Tu T'es transfiguré, ô Christ Dieu, / et tes disciples ont contemplé ta gloire autant qu'ils pouvaient la recevoir. / Ainsi lorsqu'ils Te verraient crucifié, / ils comprendraient que ta Passion était volontaire, / et annonceraient au monde // que Tu es en vérité le resplendissement du Père.

### **Lectures :**

**Épître** : II Pierre 1, 10-19.

**Évangile** : Matthieu 17, 1-9.

+§+§+§+§+

## **Dimanche 11 août – ton 6.**

### **Tropaire du dimanche - ton 6**

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi !

### **Tropaire de la Fête - ton 7**

Tu T'es transfiguré sur la montagne, ô Christ Dieu, / montrant à tes disciples ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter ; / fais luire aussi sur nous, pécheurs, ta lumière éternelle, // par les prières de la Mère de Dieu, Donateur de lumière, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion de la fête - ton 7**

Sur la montagne Tu T'es transfiguré, ô Christ Dieu, / et tes disciples ont contemplé ta gloire autant qu'ils pouvaient la recevoir. / Ainsi lorsqu'ils Te verraient crucifié, / ils comprendraient que ta Passion était volontaire, / et annonceraient au monde // que Tu es en vérité le resplendissement du Père.

### **Lectures du jour :**

**Épître** : Romains 15, 1-7.

**Évangile** : Matthieu 9, 27-35.

+§+§+§+§+

---

<sup>1</sup> On lit ou on chante le tropaire et le kondakion de la fête jusqu'à sa clôture qui a lieu le 13 août.

**Mercredi 14 août. Avant-fête de la Dormition de la très sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie<sup>2</sup>.**

**Tropaire de la fête - ton 4**

Peuple, exultez à l'avance et battez des mains, / rassemblez-vous aujourd'hui avec amour, / dansez de joie et avec foi clamez joyeusement : / la Mère de Dieu s'apprête à passer glorieusement de la terre aux cieux, // elle que nous glorifions toujours dans nos chants.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la fête - ton 4**

En ta glorieuse mémoire, / l'univers empli des couleurs chatoyantes de l'Esprit immatériel te clame avec joie : // « Réjouis-toi, ô Vierge, car tu es la fierté des chrétiens. »

**Lectures du jour :**

**Épître** : I Corinthiens **10**, 12-22.

**Évangile** : Matthieu **16**, 20-24.

+§+§+§+§+

**Jeudi 15 août. Dormition de la très sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie.**

**Tropaire de la fête - ton 1**

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, / lors de ta dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu ; / tu as été transférée à la vie, / toi la Mère de la Vie, // qui par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la fête - ton 2**

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

**Lectures du jour :**

**Épître** : Philippiens **2**, 5-11.

**Évangile** : Luc **10**, 38-42 et **11**, 27-28.

+§+§+§+§+

---

<sup>2</sup> On lit ou on chante le tropaire et le kondakion de la fête jusqu'à sa clôture qui a lieu le 23 août.

**Vendredi 16 août. Après-fête de la Dormition de la très sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie et translation de l'icône de la Sainte Face.**

**Tropaire de l'icône de la Sainte Face - ton 2**

Nous vénérons ton icône très pure, / Toi qui es bon, / en implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; / car Tu as bien voulu dans ta chair monter sur la Croix / pour délivrer de l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu as créés. / Aussi, en Te rendant grâce, nous Te clamons : // « Tu as tout empli de joie, ô notre Sauveur, Toi qui es venu pour sauver le monde. »

**Tropaire de la fête - ton 1**

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, / lors de ta dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu ; / tu as été transférée à la vie, / toi la Mère de la Vie, // qui par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

**Kondakion de l'icône de la Sainte Face - ton 2**

Ô Verbe incirconscribable du Père, / reconnaissant ton indicible et divin dessein de salut envers les hommes / et ton incarnation véritable, // nous vénérons et embrassons ton image victorieuse non peinte, mais faite par Dieu.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la fête - ton 2**

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, // l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

**Lectures du jour :**

**Épître** : I Corinthiens **11**, 8-22.

**Évangile** : Matthieu **17**, 10-18.

**Lectures de l'icône de la Sainte Face :**

**Épître** : Colossiens **1**, 12-18.

**Évangile** : Luc **9**, 51-56 et **10**, 22-24.

+§+§+§+§+

**Dimanche 18 août - ton 7.**

**Tropaire du dimanche - ton 7**

Par ta croix, Tu as détruit la mort, / Tu as ouvert au larron le paradis, / Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, / Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer / que Tu es ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

**Tropaire de la fête - ton 1**

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, / lors de ta dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu ; / tu as été transférée à la vie, / toi la Mère de la Vie, // qui par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

**Kondakion du dimanche - ton 7**

La puissance de la mort ne peut plus retenir les hommes, / car le Christ est descendu pour briser et détruire sa force. / Les enfers sont enchaînés, / les prophètes en chœur se réjouissent et disent : / « Le Sauveur est apparu aux croyants. » // Venez, fidèles, prendre part à la Résurrection.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la fête - ton 2**

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

**Lectures du jour :**

**Épître** : I Corinthiens **1**, 10-18.

**Évangile** : Matthieu **14**, 14-22.

+§+§+§+§+

**Vendredi 23 août. Clôture de la fête de la Dormition et mémoire du saint évêque et martyr Irénée de Lyon († 202).**

**Tropaire de la fête - ton 1**

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, / lors de ta dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu ; / tu as été transférée à la vie, / toi la Mère de la Vie, // qui par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

**Tropaire du saint - ton 1**

Flambeau allumé par Polycarpe pour illuminer les régions du Couchant, / c'est à Lyon que tu as resplendi, saint évêque et martyr Irénée. / Tu as chassé les idoles et réfuté les hérésies, / procurant la paix à l'Église ; / et tu as entraîné avec toi au ciel une foule de martyrs. / Gloire à Celui qui t'a donné ce pouvoir, / gloire à Celui qui t'a couronné, // gloire à Celui qui, par tes prières, opère en tous le salut.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la fête - ton 2**

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

**Lectures de la fête :**

**Épître** : Philippiens **2**, 5-11.

**Évangile** : Luc **10**, 38-42 et **11**, 27-28.

+§+§+§+§+

## **Dimanche 25 août – ton 8.**

### **Troaire du dimanche - ton 8**

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, / Tu as accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ; // notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

### **Kondakion du dimanche - ton 8**

Ressuscité du tombeau, Tu as relevé les morts et ressuscité Adam ; / Ève exulte dans ta résurrection // et les confins du monde célèbrent ta résurrection d'entre les morts, ô Très-miséricordieux.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### **Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

### **Lectures du jour :**

**Épître** : I Corinthiens 3, 9-17.

**Évangile** : Matthieu 14, 22-34.

+§+§+§+§+

## **Jeudi 29 août. Décollation du saint prophète, précurseur et baptiste Jean (jour de jeûne).**

### **Troaire du saint - ton 2**

La mémoire du juste est célébrée par des louanges, / mais à toi, ô Précurseur, suffit le témoignage du Seigneur. / En effet, tu as été proclamé en vérité le plus vénérable des prophètes ; / car tu as été jugé digne de baptiser dans les eaux Celui qui était annoncé. / Ayant combattu pour la vérité, / tu as apporté avec joie, même à ceux qui étaient dans les enfers, / la bonne nouvelle du Dieu manifesté dans la chair, // Lui qui prend le péché du monde et nous apporte la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

### **Kondakion du saint - ton 5**

La glorieuse décollation du Précurseur / relève du divin dessein de salut ; / c'était pour proclamer aussi à ceux qui étaient dans les enfers la venue du Sauveur. / Qu'Hérodiade se lamente à présent, / elle qui a réclamé ce meurtre impie, / car ce n'est pas la loi de Dieu qu'elle a aimée, ni la vie éternelle, // mais celle qui est trompeuse et qui passe.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

**Lectures du saint :**

**Épître** : Actes **13**, 25-32.

**Évangile** : Marc **6**, 14-30.

+§+§+§+§+

**Pour plus de détails et pour les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter le *Calendrier liturgique* édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.**

.